

Орешина Е. Е.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТРАТЕГИИ ДОМЕСТИКАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Современный мир невозможно представить без активного международного межкультурного взаимодействия во всех сферах человеческой жизни. Развитие технологий, науки и искусства стимулирует все виды коммуникации, а, следовательно, совершенствуются и стратегии перевода. Перевод иноязычного текста – это сложный процесс, основанный на взаимодействии двух языков и культур. Исходный оригинальный текст содержит специфические слова и сочетания, характерные для соответствующего языка, и часто описывает феномены, присущие соответствующей культуре. Перевод в таком случае подразумевает передачу не только смысла исходного текста, но и воссоздание его атмосферы, что невозможно без погружения переводчика в иноязычный культурный контекст. В таком случае, перевод иноязычного текста - акт межкультурной коммуникации, «во-первых, смыслы, культурные реалии и образы иноязычного текста воспринимаются через призму доминирующего языка и доминирующей культуры. Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют и функционируют одновременно» (Н. Г. Валеева, 2006).

Основными стратегиями перевода являются доместикация и форенизация. Доместикация – это стратегия перевода, основанная на адаптации языка и культурных явлений иноязычного текста к реалиям принимающих языка и культуры. Форенизации – это, напротив, стремление сохранить оригинальность, «иностранность», уникальность языковых и культурных аспектов исходного иноязычного текста. Переводчик использует одну из этих стратегий в зависимости от коммуникативного эффекта текста и цели перевода, целевой аудитории, жанра исходного текста. Во внимание также принимают экономический фактор - доместикация позволяет получить ясный и гладкий текст перевода, легкий и приятный для чтения, что увеличивает его востребованность на издательском рынке. Доместикация – более распространенная стратегия, так как она предполагает максимальную адаптацию исходного текста к нормам принимающих языка и культуры, ясность и легкость текста для восприятия; благозвучность текста; грамотность изложения мысли текста благодаря использованию средств языка перевода. Доместикация широко применяется для перевода разных типов текста, несмотря на ее очевидные недостатки:

- минимальное сохранение подлинности норм языка и культуры исходного текста, изменение синтаксиса и пунктуации, адаптация синтаксиса и пунктуации исходного иноязычного текста, изменение его стилистических и функциональных характеристик;

- частое несоответствие перевода исходному тексту, передача смысла, но не формы;
- игнорирование значимых элементов исходного текста и контекста в целом;
- нейтрализация лексики; утрата стиля, ритма и атмосферы исходного текста за счет избыточного пояснения и изменения композиции.

При переводе иноязычного текста стратегия доместикации реализуется посредством следующего комплекса приемов:

- преобразование и трансформация;
- модуляция;
- лингвистическая, функциональная и контекстуальная эквивалентность;
- адаптация;
- нормализация.

Таким образом, доместикация как стратегия перевода, основанная на приспособлении языковых и культурных феноменов исходного текста к реалиям принимающего языка и культуры, обеспечивает более грамотный и легкий для чтения текст. Доместикация используется для перевода разнообразных текстов. Доместикация предполагает использование следующих приемов перевода – преобразование и трансформация; модуляция; лингвистическая, функциональная и контекстуальная эквивалентность; адаптация; нормализация.